

We are

とっとりじん

# われら「鳥取人」

県内在住の外国出身者に鳥取に住んで  
感じることなど紹介していただきます!

## 新しい居場所

結婚を機に来日して、今年で30年目の夏を迎えました。  
30年前の鳥取県は、外国人も少なく、今は様子が違っていました。当時は家族との電話も時間を気にしながらの短い会話でしたが、今は同時に無料ビデオ会話ができます。また、人と物の往来、メディアの発達で便利な世の中になっています。

当時、私にとって言葉、習慣、そして気候も違う場所で暮らす経験は、不安と戸惑いの連続でした。しかし「郷に行けば郷に従え」で、「人」と「自然」に出あい、鳥取県は私の「新しい居場所」となり、居心地の良い郷になりました。以前はよく「お国へはいつ帰るの?」と聞かれましたので「私はいつか帰らなければいけない人?」と思っていました。その質問は過去形になりました。

自国へは距離的、時間的に簡単に帰れません。今年は新型コロナウイルスの影響で特別な年となり、便利だと思っていたビデオ会話も、パラグアイの家族を見送るための悲しいツールとなってしまいました。異国で暮らす上では覚悟も必要ですが、悲しい時に支えてくれる日本の家族と友の存在は特別です。改めて人との繋がりに感謝の気持ちでいっぱいです。

## 不思議な場所

私も家族も自然の中で過ごす時間が好きです。中でも朝日が差し込む自然散策と滝はお気に入りです。パラグアイにもたくさんの滝があり、よく滝めぐりをしていました。

30年前の夏、夫に「大山滝」に連れていってもらいました。ワクワクしながら到着した場所に、思わず発してしまった「これが滝ですか」という言葉。それまでイグアスの滝などスケール大きい滝を見慣れていた私にとって、大山滝はあまりにも小さく物足りなさを感じたことを覚えています。その滝を、今は美しいと感じるのはなぜでしょう。日本には四季があり、禅の「わびさび」文化があるからでしょうか。

鳥取30年目

アベ 山田  
マリアルイサさん

パラグアイ共和国出身 湯梨浜町在住



この地で暮らす経験は、心身ともに豊かにしてくれています。

鳥取県内には美しい滝がたくさんありますが、お気に入りには静かな三朝町の「不動滝」です。水の流れと景色の移り変わりは、不思議と私に力を与えてくれます。



「不動滝(三朝町)」

## 考えを改める機会に

私は鳥取県国際交流財団をはじめ、多文化共生のための活動に参加させていただいています。

今年は新型コロナウイルスの中で社会は大きく変わり、私たち在住外国人も例外ではないように思います。長年この地域で暮らし、自分の居場所を確立しても、外国人であるがゆえに感じる偏見や差別が見え隠れし、今までとは違う視線を感じるがあります。来日して間もない方にとっても、日本語学習の場がなくなり、人と会う機会も減り、不安を感じている方がいます。

これからもお互いが安全、安心して暮らせるための活動ができればと思っています。



「地域でパラグアイを紹介したときの様子」

### 「2019タイ・バンコク友好交流の翼事業」

(2020年2月1日～2月4日)

特定非営利活動法人とっとり希望化計画21 理事長 山岡 憲樹さん

鳥取県の恵まれた自然と文化を世界に発信し交流人口を増やすこと、特に北栄町は名探偵コナンの作者・青山剛昌先生のふるさとでもあります。この世界的に大人気のコンテンツを活かして鳥取県を元気にしていく夢を胸に交流を続けています。

今回、フランスに次いでコスプレヤーが多い国と言われているタイの「KADOKAWA Animation and Design School」で学ぶ若者たちとのアニメ交流、チュラロンコン大学で文学部民族音楽・舞踊サークルと屋住麒麟獅子舞保存会との伝統芸能を通じた交流が実現でき、最後に幸せを祈り獅子頭が学生たちの頭を噛むと皆大喜びでした。

実際に訪問して様々な意見交換を行うことで課題が見え、継続的な交流に向けた手応えを感じています。さらに検討を加え、良い縁をしっかりと紡いでいきたいと強く思っています。



当財団では、民間団体等が行う県民参加型の国際交流活動等に対して助成を行っています。交流をお考えの方は最寄りの財団事務所へご相談ください。

JICA

デスクより  
お知らせ

## 海外展開を お考えの民間企業の みなさまへ

JICAでは、日本の企業が持つ優れた技術・製品を開発途上国が抱える課題やSDGs達成に活用すべく様々な取り組みを行っています。特に、中小企業の海外展開支援に力を入れています。



### 〈JICAの強みと最大のメリット〉

- 海外に96拠点を持つ、幅広いサポート体制
- 人的ネットワークや信頼関係
- 公的援助機関としての総合力

途上国には、開発にともなう課題が多種多様にあり、今こそ中小企業の技術力が必要とされています！

JICAとの連携や中小企業支援にご関心をお持ちの皆さま、下記窓口までお気軽にお問い合わせください。

### 中小企業・SDGsビジネス支援事業とは

途上国の開発ニーズと民間企業の製品・技術のマッチングを支援します。



お問い合わせ 鳥取県JICAデスク (担当: 森木) 〒680-0846 鳥取市扇町21 鳥取県立生涯学習センター(県民ふれあい会館)3階

TEL : 0857-51-1165 FAX : 0857-51-1175 URL : <http://www.torisakyu.or.jp> Eメール : [jicadpd-desk-tottoriken@jica.go.jp](mailto:jicadpd-desk-tottoriken@jica.go.jp)

facebook : <https://www.facebook.com/jica.tottori/>

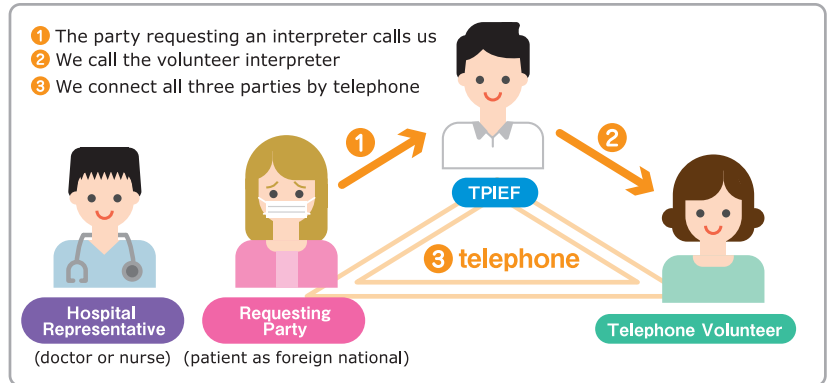


# Primary Projects for 2020

## Dispatch of Specialized Volunteer Interpreters

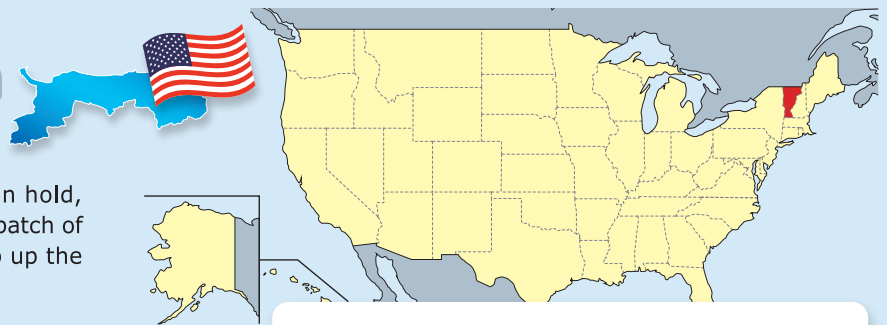
Interpreter dispatch is currently suspended (as of June 2020)  
 We can provide interpreting by telephone using our 3-way calling system.

### The Process of 3-Way Calling (Medical Interpreting)



## Tottori-Vermont Youth Dispatch Project

While our annual student exchange program is on hold, both for receiving students from the US and for dispatch of Tottori students, we're searching for ways to keep up the exchange and not lose our connection.



### A Message from the Ground: Vermont, USA

#### Warm wishes from Vermont

As we enter a summer of global uncertainty Green Across the World extends our warmest wishes from Vermont. In light of current events, it is clear that the efforts that students in Tottori Prefecture make to build and retain friendship with Vermont students is more important than ever. We clearly need to find better ways to treat each other and the environment that sustains us. Tottori's students play a vital role in this effort. We look forward to resuming travel exchange as soon as it is safe and practical to do so. For now, please do your best to enjoy each-others' company online.

Green Across the World(NPO) Delegate Peter Lynch

It's too bad the coronavirus put a stop to a project that had been continuing for years. We're all thinking, though, of what we can do for the Vermont we visited and that is so hard hit now with new cases still on the rise. Keeping the connection between students, which transcended grade, school, or nationality, is the appeal of this whole project. We'd like to treasure the ties that this project provided and continues to provide.

(As of 6/9, Vermont has identified 1,075 cases statewide, with 55 deaths and 895 recovered.)

(2013 dispatch)  
 Furthering SNS Exchange Representative **Okamura Sachiko**



## 2nd Term Japanese Classes

- East (Head Office):  
30 August – 20 December (17 sessions)
- Central (Kurayoshi Office):  
Wednesday Class 2 September – 25 November (13 sessions)  
Sunday Class 6 September – 29 November (12 sessions)
- West (Yonago Office):  
13 September – 13 December (12 Sessions)

- For details, check the TPIEF web site before classes start.
- Only a limited number of students may attend classes this term. For more information, inquire at your local TPIEF office.



The national census is taken every five years in the middle of September. (Responses are collected until 7 October.)

**The census is for all persons and households with residence in Japan. Foreign residents are also expected to respond.** Responding online is particularly convenient. Census data is invaluable in determining national policy for the future, and is one of the fundamental resources for measures that make the country a better place for foreign nationals to live as well.

**For more information**  
 Prefectural Statistics Section: 0857-26-7588 and 7105

【TPIEF信息】

**令和2年度 主要事业进行状况**

**专门翻译志愿者的派遣事业**

翻译志愿者的派遣暂停服务(2020年6月现在)  
活用三方通话机能,使用电话达到翻译(口译)服务。

**鸟取县·巴蒙特州青少年交流事业**

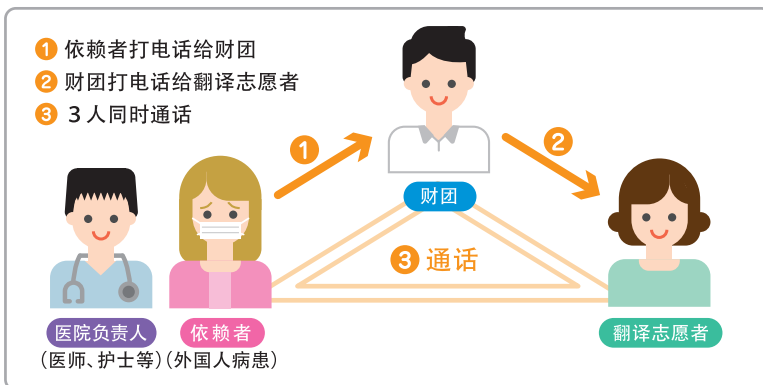
为了让高中生相互交流每年都实施的本事业,不管是迎接美方、还是派遣鸟取县高中生的交流活动都取消了。尽管目前交流一时中断,但我们正在想办法让此交流活动今后仍能持续下去。

**第2期 日语学习班**

东部(本所) 8月30日~12月20日(17次)  
中部(仓吉事务所) 周三班 9月2日~11月25日(13次)  
周日班 9月6日~11月29日(12次)  
西部(米子事务所) 9月13日~12月13日(12次)

- 请事先于财团的网页确认。
- 这一期的日语学习班将要限定人数。详情请向离您最近的财团事务所咨询。

**三方通话的使用方法 (举例:以医疗翻译的情况为例)**



5年一次的人口普查将于9月中旬开始进行。(于10月7日以前回答)  
调查对象为居住在日本的所有人员及其家庭。只要是平时住在日本国内的人,即使是外国籍人士也为调查对象。网上回答更为方便。人口普查的结果将会成为决定日本未来的方向性之重要资料,同时作为基础资料,为外国人士打造容易生活的生活环境。

咨询处 | 县厅统计课 0857-26-7588、7105

**Bản tóm tắt bằng tiếng Việt**

【 Bản tin TPIEF 】

**Năm Lệnh Hòa thứ 2 Tình hình tổ chức các sự kiện chính**

**Hoạt động phái cử tình nguyện viên phiên dịch theo chuyên môn**

Tạm ngưng hoạt động phái cử tình nguyện viên phiên dịch theo chuyên môn(Thời điểm tháng 6/2020 hiện tại)  
Tận dụng hình thức điện thoại tay ba (Máy điện thoại có tính năng gọi 3 chiều) để phiên dịch qua điện thoại khi cần thiết.

**Hoạt động giao lưu giữa thanh thiếu niên tỉnh Tottori và bang Vermont (Mỹ)**

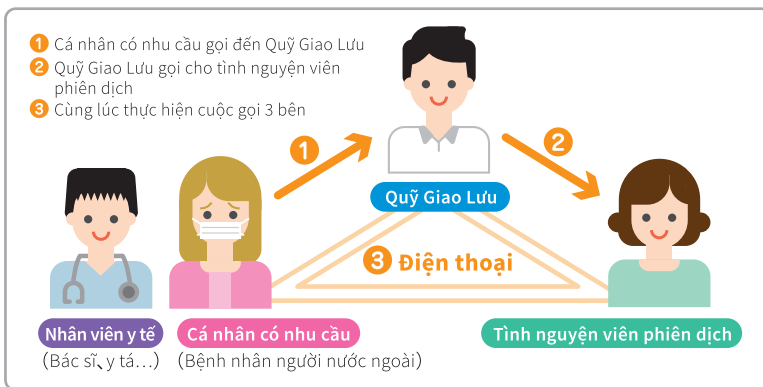
Hoạt động này được thực hiện hàng năm như một hình thức giao lưu qua lại giữa các học sinh cấp ba.Tuy hiện đang tạm ngưng việc tiếp nhận học sinh cấp ba từ Mỹ sang, cũng như tạm ngưng phái cử học sinh cấp ba trong tỉnh Tottori sang Mỹ, nhưng hai bên vẫn đang duy trì việc trao đổi ý kiến qua lại để việc giao lưu không bị gián đoạn vì khoảng cách địa lý.

**Lớp học tiếng Nhật kỳ 2**

Miền đông (Trụ sở chính) Từ 30/8~20/12 (17 buổi)  
Miền trung (Văn phòng Kurayoshi) Lớp thứ tư Từ 2/9~25/11 (13 buổi)  
Lớp chủ nhật Từ 6/9~29/11 (12 buổi)  
Miền tây (Văn phòng Yonago) Từ 13/9~13/12 (12 buổi)

- Hãy xác nhận trước thông tin về lớp học qua trang web của Quỹ Giao Lưu.
- Lớp học lần này sẽ quy định số học viên.Liên hệ văn phòng gần nhất của chúng tôi để có thông tin chi tiết.

**Trình tự thực hiện cuộc gọi tay ba bằng điện thoại gọi 3 chiều (Ví dụ đơn cử:Khi phiên dịch y tế)**



Chính phủ sẽ tiến hành cuộc điều tra về dân số (5 năm một lần) vào khoảng giữa tháng 9 (Hạn trả lời điều tra là đến 7/10)

**Đối tượng của cuộc điều tra là toàn thể cư dân và hộ gia đình đang sống tại Nhật.** Dù bạn mang quốc tịch nước ngoài, nhưng bình thường sinh sống tại Nhật thì bạn cũng là đối tượng của lần điều tra này. Điểm tiện lợi là có thể trả lời điều tra qua internet.

Kết quả điều tra sẽ là dữ liệu quan trọng nhằm quyết định phương hướng của Nhật trong tương lai, đồng thời cũng được sử dụng như tư liệu căn bản trong chính sách xây dựng phố phường, tạo môi trường để sống hơn cho người nước ngoài.

Thông tin liên hệ | Ban Thống kê tỉnh 0857-26-7588、7105



# あなたもぜひ、賛助会員に!

当財団では、県民の皆様の幅広い参加のもとに、自立・参加型の国際交流事業を進めていくため、趣旨に賛同して下さる賛助会員を広く募集しています。「国際交流に興味はあるけれど何から始めればいいのか分からない」という方も、まずは当財団の賛助会員になられてみてはいかがでしょうか?皆様のご入会をお待ちしております。

- |           |                |        |         |
|-----------|----------------|--------|---------|
| 入会対象者と年会費 | ● 個人会員         | 年会費 1口 | 2,000円  |
|           | ● 学生会員 (高校生以下) | 年会費 1口 | 500円    |
|           | ● 団体会員         | 年会費 1口 | 10,000円 |

◎ 会員期間は、毎年度4月1日から翌年の3月31日までです。  
◎ 途中入会の場合、年会費は入会月に合わせて割引になります。

**入会方法** 財団の各事務所で入会を受けています。また、公共施設にも申込用紙を置いてありますので、必要事項をご記入のうえ、お申し込みください。

## 特典 協力店を紹介します! ☆

### タイ古式マッサージ ランブータン

築60年以上の古民家をリフォームし、タイ王国にトリップしたかのような空間で店主が本場タイで学んだ本格的なタイマッサージが受けられます。

住所: 倉吉市河原町1874-2  
電話: 070-4463-3189  
営業時間: 10:00~17:00(当日ラストオーダー16:00)  
定休日: 毎週火曜日と日曜不定休  
ホームページ: <https://thaimassage-rambutan.weebly.com/>



賛助会員カードの提示で 90分以上コースのお客様に ヘッドマッサージ10分無料施術

## 会員の特典

- 財団機関紙「とっとり国際通信」の送付
- 財団図書の貸し出し増冊サービス (5冊/回→10冊/回)
- 提携飲食店、観光施設等における割引などのサービス (お店、語学・趣味・文化、観光施設等、旅行・宿泊)
- 提携旅行会社のパック商品等への優遇割引



財団の国際交流コーディネーターが おすすめする本を紹介します。

※図書の貸し出しも無料で行っています。  
※各事務所で蔵書は異なりますが、最寄りの事務所で取り寄せることができます。今回ご紹介した本は、どれも財団事務所においてあります。



台湾かあさんの味とレシピ (誠文堂新光社) 著者: 台湾大好き編集部

この二冊で台湾の食文化がわかりますよ。



私が紹介します!



聴く中国語 (HSJ)

中国の流行や話題が、素早く分かる雑誌です。



私が紹介します!

### 本所 Head Office / 本所

〒680-0846 鳥取市扇町21番地 県民ふれあい会館3階  
TEL: (0857)51-1165 FAX: (0857)51-1175  
E-mail: tic@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉  
(平日) 9:00~18:00 (土・日) 9:00~17:30  
祝日・年末年始はお休みです



### 倉吉事務所 Kurayoshi Office / 倉吉事務所

〒682-0802 倉吉市東蔵城町2 鳥取県中部総合事務所別館  
TEL: (0858)23-5931 FAX: (0858)23-5932  
E-mail: tick@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉  
(平日) 8:30~17:15 土・日・祝日・年末年始はお休みです  
※臨時に閉鎖する場合は、HPで随時お知らせします。



### 米子事務所 Yonago Office / 米子事務所

〒683-0043 米子市末広町294 米子コンベンションセンター4F  
TEL: (0859)34-5931 FAX: (0859)34-5955  
E-mail: ticy@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉  
(平日・日) 9:00~17:30  
土・祝日・年末年始はお休みです



携帯版多言語メールマガジン「TORIMO(トリモ)」登録無料!  
(英語、中国語、タガログ語、ベトナム語)



公益財団法人 鳥取県国際交流財団  
<http://www.torisakyu.or.jp>

